

Mit fremden Sprachen experimentieren

Viele der Lieder aus dem "Liederheft" (<http://www.musik-for.uni-oldenburg.de/IME2017/blatter/%20Liederheft.pdf>) oder aus der Kleingruppenarbeit (<http://www.musik-for.uni-oldenburg.de/IME2017/blatter>) liegen in Originalsprache (originale Schreibweise und/oder Transkription) und in singbar deutscher Übersetzung vor. Bei solchen Liedern können alle Kinder versuchen, in *beiden* oder sogar mehreren Sprachen zu singen. Modell "rüzgargülü - Windrose".

Bekannt ist, dass es "Bruder Jakob" in vielen Ländern und Sprachen gibt: deutsch, französisch, englisch, spanisch -- alle im Video

<https://www.youtube.com/watch?v=TzF0C6Wc1bw> , doch es gibt auch 17 weitere Versionen, die der "Liederbaum" aufzeichnet:

<http://www.labbe.de/liederbaum/index.asp?themaId=28&titelId=410>. Noch

unbekannt ist eine Version aus Äthiopien, die in einem deutschen Flüchtlingslager aufgetaucht ist:



Brüderchen Jakoblein Wendime Yakob

Nach dem Amharischen (Äthiopien)

Original: Volkslied
Deutscher Text: Alexander Jansen
Musikalische Bearbeitung: Julia Erche

Die oberen Akkorde sind für die Begleitung im Kanon, die unteren Akkorde für die Liedbegleitung ohne Kanon.
Auf der CD erklingt das Lied in F-Dur und ist mit dem Kapodaster auf dem III. Bund leicht mitzuspielen.

$\text{♩} = 100$

1. D A D D A D D A D 2. D A

Wen - di - me Ya - kob, wen - di - me Ya - kob, Ten - ja wej
Brü - der - chen Ja - kob - lein. Brü - der - chen Ja - kob - lein, steh ja auf,

D A D D A D D A

ten - ja wej De - wil Te - de - we - le, de - wil Te - de -
steh ja auf! Willst du wei - ter schla - fen, willst du wei - ter

D 4. D A D D A D

we - le, Te - ne - sa Te - ne - sa.
schla - fen, mach ich so, mach ich so!

Hier wird der schlafende Jakob gekitzelt, wenn er nicht aufwachen will. Die Musik zu dieser Version (aus "Ich habe meine Musik mitgebracht") ist unter <http://www.musik-for.uni-oldenburg.de/IME2017/musik/wendime-yakob.mp3>